

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра французької та іспанської філологій

Затверджено
на засіданні кафедри
французької та іспанської філологій
факультету іноземних мов
Львівського національного
університету імені Івана Франка

Протокол № 9 від 26 червня 2023 р.

Завідувач кафедри  Піскозуб З.Ф.

Силабус освітньої компоненти

«Типологічно-порівняльний аналіз французької і української поезії другої половини ХХ ст.»,

що викладається в межах освітньо-професійної програми

«Французька та друга іноземні мови і літератури»,

спеціальності 035 Філологія

другого (магістерського) рівня вищої освіти

для здобувачів за спеціалізацією «035.055 Романські мови та літератури

(переклад включно), перша – французька»

факультету іноземних мов

Львів 2023

Силабус освітньої компоненти
«Типологічно-порівняльний аналіз французької та української поезії другої половини XX століття»

Назва освітньої компоненти	Типологічно-порівняльний аналіз французької та української поезії другої половини XX століття
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1.
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов, кафедра французької та іспанської філологій
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	03 Гуманітарні науки; 035 Філологія; 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька
Викладачі освітньої компоненти	Стецько Я.Т., доцент кафедри французької філології
Контактна інформація викладачів	yaryna.stetsko@lnu.edu.ua https://lingua.lnu.edu.ua/employee/stetsko-yaryna-tarasivna
Консультації з питань навчання курсом відбуваються	На платформі MS Teams у класі групи. За попередньою домовленістю викладача та студента.
Сторінка освітньої компоненти	035 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька: французька та друга іноземні мови і літератури - Факультет іноземних мов (lnu.edu.ua)
Інформація про освітню компоненту	Освітню компоненту , що є складовою частиною блоку вибіркових компонент освітньо-професійної програми «Французька та друга іноземні мови і літератури» першого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів із спеціалізацією «035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька розроблено таким чином, щоб студент зміг: · визначити особливості французького і українського поетичного письма періоду другої половини XX століття; · проводити порівняльний і зіставний аналіз між різними національними авторами та їх поетичними творами; · розкрити перекладацькі трактування творів, що вивчаються в межах курсу. · Вибір авторів, що розглядаються в межах курсу, зумовлений певними біографічними, естетичними, стилістичними паралелями, що уможливають їх суміжне вивчення.
Коротка анотація освітньої компоненти	Освітня компонента «Типологічно-порівняльний аналіз французької та української поезії другої половини XX століття» є вибірковою навчальною дисципліною зі спеціальності <u>035 Філологія</u> для освітньої програми <u>Французька та друга іноземні мови і літератури</u> (освітньо-кваліфікаційний рівень: <u>магістр</u>), яка викладається в I семестрі в обсязі 3,5 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).

<p>Мета та цілі освітньої компоненти</p>	<p>Метою вивчення нормативної дисципліни «Типологічно-порівняльний аналіз французької та української поезії другої половини ХХ століття» є:</p> <p>ознайомити студентів багатоплановістю французького та українського поетичного мовлення ХХ століття. З'ясувати історичні та загально-мистецькі передумови розвитку українського і французького поетичного мовлення у ХХ столітті.</p> <p>Цілі: виявити і проаналізувати мовні і позамовні засоби поетичного вираження, простежити численні паралелі в мові двох національних поезій. Зосередити увагу на семантико-стилістичних, лексичних та граматичних особливостях українського та французького поетичного дискурсів. Навчити застосовувати вміння аналізувати художньо-поетичний текст, зокрема в порівняльно-історичному плані, для різноманітних дидактичних завдань.</p>
<p>Література для вивчення освітньої компоненти</p>	<p style="text-align: center;"><i>Рекомендована література</i></p> <p>R. Lancray-Javal, J. Vassevière. Manuel d'analyse des textes. Histoire littéraire et poétique des genres. 3 édition. Armand Colin. 2023.</p> <p>H. Ostrovieck-Bah. L'analyse de texte littéraire. Principes et pratiques. Grand format. 2023.</p> <p>L. Hébert. Introduction à l'analyse des textes littéraires. Classiques Garnier. 2023.</p> <p>Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.</p> <p>Стецько Я.Т. Засоби порівняння у творчості поетів Рошфорської школи та їх українських сучасників. / Я.Т. Стецько //Літературологія. – 2013. - Вип. 1. Дрогобич: Посвіт, 2013. – С. 119-125.</p> <p>Вайштайн У. Порівняння літератури з іншими видами мистецтва: сучасні тенденції та напрями дослідження в літературознавчій теорії і методології //Сучасна літературна компаративістика: стратегії і методи : антологія / за заг.ред. Д. Наливайка. Київ : Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2009.С. 372–410.</p> <p>Вороний М. Пензлем і пером : думки естета // Українські мистецькі виставки у Львові. 1919–1939 : довідник ; антологія мистецько-критичної думки / автор-упоряд. Р. М. Яців. Львів : ЛНАМ ; Ін-т народознавства НАН України, 2011. С. 277–303.</p> <p>Sabatier Robert. Histoire de la poésie française. La poésie du vingtième siècle. – Paris: Albin Michel, 1982. – 692 p.</p> <p>Cohen, Nadja & Anne Reverseau (dir.), « Un je-ne-sais-quoi de poétique : l'idée de poésie hors du champ littéraire », Fabula <i>LHT</i> n°18, mai 2017.</p> <p>Pasolini, Pier Paolo, « Le cinéma de poésie », <i>L'Expérience hérétique</i>, Paris, Ramsay, 1989, p. 15-35.</p> <p>Poirson-Dechonne, Marion (dir.), « L'écran poétique », <i>Cinémaction</i>, n°157, Corlet, 2015</p> <p>Поліщук Т. Як звучить рай? <i>День</i>. 2021. № 103-104. С.4.</p> <p>Diane de Monlivault. Fusion de l'âme. Діан де Монліво. Сплав душі. Переклади Ярини Салиги та Миколи Петренка. Львів: Сполом. 2011. 64 с.</p>

<p>Обсяг освітньої компоненти та її тривалість</p>	<p>3,5 кредити Усього: 105 год. у 2 семестрі. 3 них : 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять та 73 годин самостійної роботи.</p>
<p>Очікувані результати навчання</p>	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде буде:</p> <p>знати: історичні, культурологічні та мовні аспекти поетичних явищ та постатей Франції і України; критично осмислювати літературу як полісистему; поглиблено знати французькі і українські поетичні процеси та лінгвокультурні аспекти двох національних поезій другої половини ХХ століття</p> <ul style="list-style-type: none"> — вміти: застосовувати зіставно-типологічний метод аналізу поетичного тексту; — здійснювати лексико-семантичний та граматичний аналіз поетичного мовлення;; — виокремлювати і аналізувати екстралінгвістичні особливості твору — проводити міжтекстуальні паралелі у французькій і українській поезії. <p>У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач вищої освіти повинен досягти таких програмних результатів навчання визначених освітньою програмою:</p> <p>ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>Після вивчення цієї <u>нормативної</u> навчальної дисципліни здобувач набуває таких фахових компетентностей:</p> <p>ФК2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.</p> <p>ФК3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p>ФК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>ФК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>Після вивчення цієї <u>нормативної</u> навчальної дисципліни здобувач набуває таких таких програмних результатів навчання:</p> <p>ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.</p> <p>ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p>
<p>Ключові слова</p>	<p>Ритміка, синкретизм, інтертекстуальність.</p>
<p>Формат освітньої компоненти</p>	<p>Змішаний Денна форма</p>

	Проведення консультації для кращого розуміння тем
Теми	Подані у СХЕМІ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (Додаток 1)
Підсумковий контроль, форма	Залік усний в кінці семестру
Пререквізити	Для вивчення освітньої компоненти здобувачам необхідні знання, вміння, компетентності, програмні результати навчання, здобуті під час вивчення літературознавства, історія світової літератури, національна література (французька)
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Лекція, семінар, розповідь, навчальна дискусія, робота з текстовими матеріалами.
Необхідне обладнання	Вивчення курсу передбачає використання комп'ютерних програм, доступу до мережі Інтернет
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>У I семестрі магістратури оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за таким співвідношенням: - практичні заняття 100% семестрової оцінки, тобто 100 балів Підсумкова максимальна кількість балів: 100 балів.</p> <p>Розподіл балів, які отримують студенти I семестру магістратури за курс «Літературні студії»:</p> <p>Практ. роб. 1 - 10 балів Практ. роб. 2 - 10 балів Практ. роб. 3 - 10 балів Практ. роб. 4 - 10 балів Практ. роб. 5 - 10 балів Усна відповідь на заліку - 50 балів.</p> <p>Письмові роботи: Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (есе, вирішення кейсу). Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття;</p>

	недопустимість пропусків та запізень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.
Питання до заліку.	Перелік питань: 1.Динаміка мовних змін французького поетичного дискурсу ХХ століття. 2.Ритміка як виражальний засіб поетичного тексту. 3.Семантико-стилістична роль неологізмів 4.Лексико-граматичні особливості порівняльних зворотів. 5.Засоби уникнення прямого називання. 6.Контекстуальні особливості омонімічних лексем в поетичному мовленні. 7.Поетика «телеграфного стилю». 8.Динаміка мовних змін українського поетичного дискурсу ХХ століття. 9. Зв'язки сценічного і кіномистецтва з українськими і французькими поетичними текстами 10. Лексична експресія української поезії ХХ століття та її французькі паралелі. 11. Живопис і поезія в ХХ столітті. 12. Скульптура і поезія в ХХ столітті.
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

Додаток 1

Схема овітньої компоненти

«Типологічно-порівняльний аналіз французької та української поезії другої половини ХХ століття»,

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)* *лекція, самостійна, дискусія, групова робота)	Література.*** Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання

<p>1/2 тижень (4 години) Змістовий модуль 1. Мова української та французької поезії XX століття.</p>	<p>Лексико-граматичні паралелі.</p>	<p>Лекція/практична</p>	<p>1. 1.Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини XX століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.</p>	<p>4</p>	<p>2 тижні</p>
---	-------------------------------------	-------------------------	---	----------	----------------

<p>3/4 тиждень</p>	<p>Динаміка мовних змін французького поетичного дискурсу ХХ століття.</p>	<p>Лекція / практична</p>	<p>1. Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.</p> <p>2. Sabatier Robert. Histoire de la poésie française. La poésie du vingtième siècle. – Paris: Albin Michel, 1982. – 692 p.</p> <p>3. Cohen, Nadja & Anne Reverseau (dir.), « Un je-ne-sais-quoi de poétique : l'idée de poésie hors du champ littéraire », Fabula <i>LHT</i> n°18, mai 2017.</p>	<p>4</p>	<p>2 тижні</p>
<p>5/6 тиждень</p>	<p>Семантико-стилістична роль неологізмів. Лексико-граматичні особливості порівняльних зворотів.</p>	<p>Лекція / практична</p>	<p>1. Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.</p> <p>2. Стецько Я.Т. Засоби порівняння у творчості поетів Рошфорської школи та їх українських сучасників. / Я.Т. Стецько // Літературологія. – 2013. - Вип. 1. Дрогобич: Посвіт, 2013. – С. 119-125.</p> <p>3. Sabatier Robert. Histoire de la poésie française. La poésie du vingtième siècle. – Paris: Albin Michel, 1982. –</p>	<p>4</p>	<p>2 тижні</p>

			692 p. 4. Poirson- Dechonne, Marion (dir.), « L'écran poétique », <i>Cinémaction</i> , n°157, Corlet, 2015		
	Засоби уникнення прямого називання.	Самостійна робота	1.Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико- стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085- 0.	20	

<p>7/8 тиждень Змістови й модуль 2</p>	<p>Мовні і позамовні засоби метафориза ції поетичного тексту. Контекстуа льні особливості омонімічни х лексем в поетичному мовленні.</p>	<p>Лекція / практична</p>	<p>1. Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини XX століття. Семантико- стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966- 176-085-0.</p> <p>2. Sabatier Robert. Histoire de la poésie française. La poésie du vingtième siècle. – Paris: Albin Michel, 1982. – 692 p.</p> <p>3. Cohen, Nadja & Anne Reverseau (dir.), « Un je-ne-sais-quoi de poétique : l'idée de poésie hors du champ littéraire », Fabula <i>LHT</i> n°18, mai 2017.</p>	<p>4</p>	<p>2 тижні</p>
<p>9/10 тиждень</p>	<p>Синтаксичні та морфологічні особливості вираження поетичної думки в обох національних поезіях XX століття. Поетика «телеграфного стилю».</p>	<p>Лекція / практична</p>	<p>1. Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини XX століття. Семантико- стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966- 176-085-0.</p> <p>2. Стецько Я.Т. Засоби порівняння у творчості поетів Рошфорської школи та їх українських сучасників. / Я.Т. Стецько //Літературологія. – 2013. - Вип. 1. Дрогобич: Посвіт, 2013. – С. 119-125.</p> <p>3. Poirson-Dechonne, Marion (dir.), « L'écran poétique », <i>Cinéaction</i>, n°157, Corlet, 2015</p> <p>9</p>	<p>4</p>	<p>2 тижні</p>

<p>11/12 тиждень</p>	<p>Синтаксичні та морфологічні особливості вираження поетичної думки в обох національних поезіях ХХ століття.</p>	<p>Лекція / практична</p>	<p>1. Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0. 2. Diane de Monlivault. Fusion de l'âme. Діан де Монліво. Сплав душі. Переклади Ярини Салиги та Миколи Петренка. Львів: Сполом. 2011. 64 с.</p>	<p>4</p>	<p>2 тижні</p>
	<p>Зв'язок європейської поезії ХХ століття з іншими мистецькими видами.</p>	<p>Самостійна робота</p>	<p>1. Вайсшпайн У. Порівняння літератури з іншими видами мистецтва: сучасні тенденції та напрями дослідження в літературознавчій теорії і методології // Сучасна літературна компаративістика: стратегії і методи : антологія / за заг.ред. Д. Наливайка. Київ : Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2009. С. 372–410. 2. Вороний М. Пензлем і пером : думки естета // Українські мистецькі виставки у Львові. 1919–1939 : довідник; антологія мистецько-критичної думки / автор-упоряд. Р. М. Яців. Львів : ЛНАМ ; Ін-т народознавства НАН України, 2011. С. 277–303. 3. Sabatier Robert. Histoire de la poésie française. La poésie du vingtième siècle. – Paris: Albin Michel, 1982. – 692 p.</p>	<p>30</p>	

			<p>4. Diane de Monlivault. Fusion de l'âme. Діан де Монліво. Сплав душі. Переклади Ярини Салиги та Миколи Петренка. Львів: Сполом. 2011. 64 с.</p>	
--	--	--	--	--

<p>13/14 тиждень</p>	<p>Поезія/живопис, поезія/ музика, поезія/ сценічні мистецтва.</p>	<p>Лекція / практична</p>	<p>1. Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини XX століття. Семантико- стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0. 72 Pasolini, Pier Paolo, « Le cinéma de poésie », <i>L'Expérience hérétique</i>, Paris, Ramsay, 1989, p. 15-35. 3. Поліщук Т. Як звучить рай? <i>День</i>. 2021. № 103-104. С.4. 4. Diane de Monlivault. <i>Fusion de l'âme</i>. Діан де Монліво. Сплав душі. Переклади Ярини Салиги та Миколи Петренка. Львів: Сполом. 2011. 64 с.</p>	<p>4</p>	<p>2 тижні</p>
	<p>Поезія/живопис, прикладні взаємодії і взаємопроникне ння у французькій і українській поезіях XX століття.</p>	<p>Самостійна робота</p>	<p>.Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини XX століття. Семантико- стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0. 72 Pasolini, Pier Paolo, « Le cinéma de poésie », <i>L'Expérience hérétique</i>, Paris, Ramsay, 1989, p. 15-35. 3. Поліщук Т. Як звучить рай? <i>День</i>. 2021. № 103-104. С.4. 4. Diane de Monlivault. <i>Fusion de l'âme</i>. Діан де Монліво. Сплав душі. Переклади Ярини Салиги та Миколи Петренка. Львів: Сполом. 2011. 64 с.</p>	<p>10</p>	

<p>15/16 тиждень</p>	<p>Ритмізація поетичного мовлення..</p>	<p>Лекція/практична</p>	<p>1. Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.</p>	<p>2</p>	<p>2 тижні</p>
	<p>Поезія/ музика, поезія/ сценічні мистецтва, приклади взаємодії і взаємопроникнення у французькій і українській поезіях ХХ століття.</p>	<p>Самостійна робота</p>	<p>1. Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.</p> <p>2. Вайсшайн У. Порівняння літератури з іншими видами мистецтва: сучасні тенденції та напрями дослідження в літературознавчій теорії і методології //Сучасна літературна компаративістика : стратегії і методи : антологія / за заг.ред. Д.</p>	<p>13</p>	

			<p>Наливайка. Київ : Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2009. С. 372–410.</p> <p>3.</p> <p>Вороний М. Пензлем і пером : думки естета // Українські мистецькі виставки у Львові. 1919–1939 : довідник ; антологія мистецько-критичної думки / автор-упоряд. Р. М. Яців. Львів : ЛНАМ ; Ін-т народознавства НАН України, 2011. С. 277–303.</p> <p>4. Pasolini, Pier Paolo, « Le cinéma de poésie », <i>L'Expérience hérétique</i>, Paris, Ramsay, 1989, p. 15-35.</p> <p>5. Поліщук Т. Як звучить рай? <i>День</i>. 2021. № 103-104. С.4.</p> <p>6. Diane de Monlivault. <i>Fusion de l'âme</i>. Діан де Монліво. Сплав душі. Переклади Ярини Салиги та Миколи Петренка. Львів: Сполом. 2011. 64 с.</p>	
--	--	--	---	--